

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4

### Professor/a de contacte

Nom: Maria Ioana Alexandrescu

Correu electrònic: ioana.alexandrescu@uab.cat

### Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

### Prerequisits

Cap.

### Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma D per preparar-lo per a la traducció directa. També es proposa apropar l'alumnat a diversos aspectes socioculturals de Romania.

### Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

### Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.

8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
14. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
16. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
17. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
18. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
19. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
20. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
21. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
22. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
23. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
24. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
25. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
26. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
27. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
28. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
29. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.

30. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
31. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

## Continguts

Continguts gramaticals :

- El pronom personal nominatiu
- Verbs usuals en present d'indicatiu i en passat compost
- El gènere dels substantius
- El plural dels substantius
- L'article indefinit i l'article definit
- L'adjectiu qualificatiu
- El pronom interrogatiu, indefinit i negatiu
- Els demostratius
- El numeral cardinal
- Preposicions, conjuncions, adverbis i locucions

Continguts lèxics:

- Les professions, la família, espais i objectes de la vida quotidiana, el temps, els colors, etc.

A aquests s'afegiran continguts fonètics i ortogràfics, continguts comunicatius (saludar, presentar-se, expressar preferències, etc.) i de caire sociocultural (regions de Romania, tradicions, música, etc.).

## Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de comprensió oral	12	0,48	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3
Activitats d'expressió escrita	8	0,32	4, 1, 5, 6, 2, 7, 20, 21, 15, 16, 17, 18, 14, 19, 12, 11, 9, 10, 13, 8, 30, 27, 25, 28, 29, 26
Exercicis de comprensió escrita	10	0,4	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 20, 24, 23, 22, 21, 12, 9, 10, 13, 8
Exercicis de gramàtica i vocabulari	12	0,48	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 20, 24, 23, 22, 21, 15, 16, 17, 18, 14, 19, 12, 11, 9, 10, 13, 8, 30, 27, 25, 28, 29, 26
Exercicis de producció oral	10	0,4	4, 1, 5, 6, 7, 3, 20, 23, 21, 12, 11, 9, 10, 13, 8
Tipus: Supervisades			

Supervisió i revisió de les activitats orals i escrites	9	0,36	4, 1, 7
Supervisió i revisió d'exercicis	7,5	0,3	4, 1, 6, 7, 9, 10
Tutories programades	14	0,56	
Tipus: Autònomes			
Preparació de les activitats de comprensió lectiva	20	0,8	4, 1, 6, 7, 3, 20, 24, 23, 22, 21, 12, 11, 9, 10, 13, 8
Preparació de les activitats d'expressió escrita	10	0,4	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 15, 16, 17, 18, 14, 19, 8, 27, 25, 28, 29, 26
Resolució d'exercicis	30	1,2	4, 1, 6, 7, 12, 9, 10, 13, 8

Les activitats formatives privilegiaran la participació activa de l'alumnat per poder assolir les competències previstes.

La metodologia docent combinarà diversos tipus de tècniques i accions, com per exemple la classe expositiva, les situacions simulades, l'aprenentatge cooperatiu, els debats etc.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

## Avaluació

### Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Primera prova de comprensió de lectura, gramàtica i vocabulari	25%	2	0,08	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 20, 24, 23, 22, 21, 16, 17, 18, 14, 19, 12, 11, 9, 10, 13, 8
Prova d'expressió escrita	25%	1,5	0,06	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 20, 24, 23, 22, 21, 15, 16, 17, 18, 14, 19, 12, 11, 9, 10, 13, 8, 30, 27, 25, 28, 29, 26, 31
Segona prova de comprensió de lectura, gramàtica i vocabulari	25%	2	0,08	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 20, 24, 23, 22, 21, 15, 16, 17, 18, 14, 19, 12, 11, 9, 13, 8, 25, 28, 29
Tasques de comprensió i expressió oral	25%	2	0,08	4, 1, 6, 7, 31

### Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

### Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. L'alumnat que superi la recuperació aprovarà l'assignatura amb una nota màxima de 5.

### Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

### Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

### Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

Activitats de comprensió i producció oral: 25%

Dues proves de comprensió lectora i d'ús de la gramàtica i del vocabulari: 25% i 25%

Una prova d'expressió escrita: 25%

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

## **Bibliografia**

Avram, Mioara. Sala, Marius (2013), *Les presentamos la lengua rumana*. Alicante: Universidad de Alicante.  
Dorobăț, Ana. Fotea, Mircea (1999), *Româna de baz*, vol 1 i 2. Iasi: Institutul European.

González-Barro, José Damián (2015), *Esquemas de rumano: Gramática y usos lingüísticos*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.

Kohn, Daniela (2009), *Puls. Manual de limba română pentru strini*. Iasi: Polirom.

Platon, Elena et alii (2012), *Manual de limba română ca limba strin(RLS): A1-A2*. Cluj-Napoca: Casa Cării de tiină.

Moldoveanu Pologea, Mona (2016), *Learn Romanian*. Bucuresti: Rolang Publishing House.

<http://www.vorbitiromaneste.ro/>

## Programari

Cap.

## Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Espanyol	primer quadrimestre	matí-mixt
(TE) Teoria	1	Espanyol	primer quadrimestre	matí-mixt